



UNIVERSITY OF ISFAHAN



UNIVERSITY OF PAVIA

In the Name of GOD

M.O.U.

Between

UNIVERSITY of ISFAHAN (I. R. of IRAN)

And

UNIVERSITY OF PAVIA (ITALY)

On Educational and Research Cooperation

University of Isfahan, represented by the Rector Prof. Hooshang Talebi and
University of Pavia (Italy), represented by the Rector Prof. Fabio Rugge

IN VIEW OF

- the mutual institutional interest in facilitating and encouraging co-operation and educational, scientific and technical exchanges on an international level;
- both Institutions pursue the same aims in the fields of research, training and the spreading of culture;
- the above mentioned Institutions have a mutual interest in creating and developing international co-operation agreements;

THE FOLLOWING AGREEMENT IS REACHED AND SIGNED

ART. 1 - COOPERATION

The contracting parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:



a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programs, training courses, participation in degree and dissertation commissions;

b) exchange of postgraduate students for courses of advanced study, seminars, research required to complete dissertations and theses;

c) exchange of students participating in intensive or integrated studies (e.g. Double Degree);

d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit.

e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programs.

f) creation of 'Double Degree' courses whose teaching program will be agreed through specific Memorandum of Cooperation (MOC).

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.

The parties may use the scientific results obtained under the present MOU, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the parties directly involved has been obtained.

ART. 2 - AREAS COVERED AND IMPLEMENTATION

Areas of co-operation and of exchanges, their implementation, the responsible officers and the financial aspects will be established between the two parties.

The responsible officers will supervise the co-ordination of each program in their own country and will act as point of first contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the program. They will review the operation of the arrangements made under this MOU annually and will make, possibly, proposals to improve the co-operation.

2.1. - Exchange of students



The admission of students will be made according to the procedures of the host University.

Students admitted under this MOU shall normally be entitled to all the rights and privileges enjoyed by other students of equivalent status in the host University and shall be subject to the rules, regulations and disciplinary procedures which apply to these students.

Both universities agree that all studies followed and examinations taken by their students in the partner University shall be recognized as laid down in the Regulations of each University.

Each institution agrees to provide its own students with adequate and timely information about the exchange arrangements and conditions.

ART. 3 -FINANCE AND LOGISTICS

When implementing the activities covered by this MOU, each contracting party shall ensure that all assistance will be given in their country to the participants sent by the other party.

Travel expenses for official visits will be paid by the sending Party, in accordance with the provisions in force. Board and lodging expenses will be covered by the host party, if funds are available, otherwise they will be paid by the sending party.

For all other visits and mobility, the coverage of travel, board and lodging expenses will be agreed between the parties, which will use their best endeavors to raise funds from outside sources, national and international.

Provision may be included for payment of staff engaged in teaching activities, lectures, seminars provided this is done on a reciprocal basis.

Each hosting University shall waive any tuition fees for students sent under this MOU on a reciprocal basis. Participating students shall pay the due fees to their sending university. Travel costs as well as board and lodging expenses have to be paid by the students. The home University may contribute to traveling expenses, provided specific funds are available for this purpose.

Guests sent by each party, under the internal rules of the parties, shall arrange for health and accident insurance policies.



Health insurance coverage will be paid by the individuals involved in the mobility program and/or their home university.

The MOU does not involve any financial obligation for any party. Each contracting party will use its best endeavors, singularly or jointly, to seek and obtain funding from outside sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this agreement.

The contracting parties will do their best to secure lodging and meals facilities on the basis of complete equality and reciprocity.

The number of participants sent and accepted by the parties does not need necessarily being equal every year, but a balance must be maintained within the following years.

ART. 4 - DURATION AND VALIDITY OF THE MOU

This MOU has been drawn up in the Italian, Persian and English languages and each version shall be regarded as equally valid. The MOU shall come into force when signed and shall operate for five years.

It will be extended automatically, unless six months' notice is given in writing by either party. Such notice shall not in any case break off any activity already being implemented.

The resolution of any disputes concerning the interpretation and execution of this agreement shall be referred to an arbitration panel, composed of one member appointed by each party and another chosen by mutual consent or, in the absence of mutual consent, chosen at random from a list consisting of persons nominated by both parties in equal numbers.

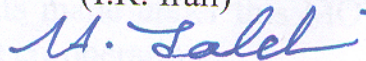
If there is any dispute in the interpretation of the texts, the English copy has the priority for interpretation.

PAVIA

26 OTT. 2015

University of Isfahan

(I.R. Iran)



Chancellor

Prof. Hooshang Talebi

University of Pavia

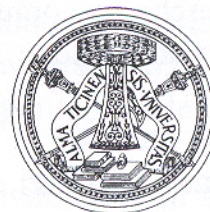
(Italy)



Rector

Prof. Fabio Rugge





L'UNIVERSITÀ DI ISFAHAN

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA

**ACCORDO
DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

**TRA
L'UNIVERSITÀ DI ISFAHAN (I.R. IRAN)**

**E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA (ITALIA)**

L'Università di Isfahan (Iran), rappresentata dal Rettore Prof. Hooshang Talebi

e

l'Università degli Studi di Pavia (Italia), rappresentata dal Rettore, Prof. Fabio Rugge

TENUTO CONTO

- del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi didattici, tecnici e scientifici a livello internazionale;
- che entrambe le Istituzioni perseguono gli stessi obiettivi nel campo della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- che le sopra menzionate Istituzioni hanno un reciproco interesse a creare e sviluppare accordi internazionali di cooperazione;

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

ART. 1 - ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE

Le parti contraenti intendono collaborare in tutte le aree di reciproco interesse, tenuto conto delle disponibilità e dell'esperienza acquisita, attraverso:



Gli studenti ammessi nell'ambito del presente Accordo godranno, di norma, di tutti i diritti ed i privilegi degli studenti di equivalente livello nella Università ospitante e saranno soggetti a tutte le regole e alle procedure disciplinari previste per tali studenti.

Le Università contraenti si impegnano a riconoscere ai propri studenti gli studi compiuti, i corsi frequentati e gli esami eventualmente sostenuti presso l'Università partner, nelle forme e modalità indicate nei Regolamenti di ciascun Ateneo.

Ciascuna istituzione si impegna a fornire adeguate e tempestive informazioni ai propri studenti sulle modalità e condizioni degli scambi.

ART. 3 - ASPETTI FINANZIARI E LOGISTICI

Ciascuna parte si impegna ad assicurare agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per lo svolgimento delle attività concordate.

Per le visite ufficiali, le spese di viaggio e missione saranno a carico della Parte inviante, secondo la vigente normativa in materia. Le spese di vitto e alloggio saranno a carico della parte ospitante, qualora ci fossero fondi a disposizione, altrimenti anch'esse saranno a carico della parte inviante.

Per tutte le altre visite e mobilità, la copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio sarà concordata tra le parti, le quali si impegneranno al meglio per reperire fondi da organi esterni, nazionali ed internazionali.

Nel rispetto del principio di reciprocità potranno essere previsti compensi per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze e seminari.

Per gli studenti, a condizioni di reciprocità viene concesso da parte dell'istituzione ospitante l'esonero del pagamento delle tasse, soprattasse ed ogni altro contributo universitario. Gli studenti partecipanti allo scambio pagheranno i contributi dovuti alla propria università di provenienza. I costi di viaggio, vitto e alloggio saranno a carico degli studenti. L'Università inviante potrà contribuire alle spese di viaggio qualora ci fossero fondi disponibili per questo scopo.

Gli ospiti inviati da ciascuna parte provvederanno, nelle forme previste dai regolamenti interni delle parti, alla accensione di polizze di assicurazione sanitaria in caso di infortunio e malattia.



Gli studenti ammessi nell'ambito del presente Accordo godranno, di norma, di tutti i diritti ed i privilegi degli studenti di equivalente livello nella Università ospitante e saranno soggetti a tutte le regole e alle procedure disciplinari previste per tali studenti.

Le Università contraenti si impegnano a riconoscere ai propri studenti gli studi compiuti, i corsi frequentati e gli esami eventualmente sostenuti presso l'Università partner, nelle forme e modalità indicate nei Regolamenti di ciascun Ateneo.

Ciascuna istituzione si impegna a fornire adeguate e tempestive informazioni ai propri studenti sulle modalità e condizioni degli scambi.

ART. 3 - ASPETTI FINANZIARI E LOGISTICI

Ciascuna parte si impegna ad assicurare agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per lo svolgimento delle attività concordate.

Per le visite ufficiali, le spese di viaggio e missione saranno a carico della Parte inviante, secondo la vigente normativa in materia. Le spese di vitto e alloggio saranno a carico della parte ospitante, qualora ci fossero fondi a disposizione, altrimenti anch'esse saranno a carico della parte inviante.

Per tutte le altre visite e mobilità, la copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio sarà concordata tra le parti, le quali si impegneranno al meglio per reperire fondi da organi esterni, nazionali ed internazionali.

Nel rispetto del principio di reciprocità potranno essere previsti compensi per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze e seminari.

Per gli studenti, a condizioni di reciprocità viene concesso da parte dell'istituzione ospitante l'esonero del pagamento delle tasse, soprattasse ed ogni altro contributo universitario. Gli studenti partecipanti allo scambio pagheranno i contributi dovuti alla propria università di provenienza. I costi di viaggio, vitto e alloggio saranno a carico degli studenti. L'Università inviante potrà contribuire alle spese di viaggio qualora ci fossero fondi disponibili per questo scopo.

Gli ospiti inviati da ciascuna parte provvederanno, nelle forme previste dai regolamenti interni delle parti, alla accensione di polizze di assicurazione sanitaria in caso di infortunio e malattia.



L'assicurazione sanitaria sarà a carico delle persone coinvolte nel programma di mobilità e/o a carico della loro Università.

L'Accordo non prevede alcun impegno economico per le parti. Ciascuna parte contraente si impegna a compiere ogni sforzo, singolarmente o congiuntamente, per ricercare ed ottenere da fonti esterne i finanziamenti necessari per attivare e sostenere tutte le attività previste dal presente accordo.

Le parti contraenti faranno il possibile per assicurare facilitazioni logistiche e di mensa secondo un criterio di piena parità e reciprocità.

Il numero di ospiti inviati ed accettati dalle parti contraenti non deve essere necessariamente uguale, ma si procederà comunque a compensazioni in relazione alla durata del soggiorno, ovvero in anni successivi.

ART. 4 - DECORRENZA E VALIDITÀ DELL'ACCORDO

Il presente accordo, il cui testo redatto nella lingua italiana e inglese ha eguale valore, entra in vigore alla data della firma e avrà validità per cinque anni dalla data di sottoscrizione.

Esso sarà tacitamente rinnovato, salvo disdetta da notificarsi con un preavviso di sei mesi. La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo è devoluta ad un collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un altro scelto di comune accordo o, in assenza di accordo, sorteggiato da un elenco composto di persone designate da entrambe le parti in numero uguale.

Luogo, _____ data __

/ - - /

H. Talebi

UNIVERSITÀ DEGLI
STUDI DI ISFAHAN
IL RETTORE
Prof. Hooshang Talebi



PAVIA

26 OTT. 2015

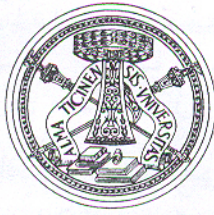
Luogo, _____ data __

/ - - /

F. Ruggè

UNIVERSITÀ DEGLI
STUDI DI PAVIA
IL RETTORE
Prof. Fabio Ruggè





دانشگاه پاویا



دانشگاه اصفهان

به نام خدا

یادداشت تفاهم همکاری

میان

دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)

و

دانشگاه پاویا (ایتالیا)

دانشگاه اصفهان (ایران)، به نمایندگی ریاست دانشگاه پروفیسور هوشنگ طالبی و دانشگاه پاویا (ایتالیا)، به نمایندگی ریاست دانشگاه پروفیسور فابیو روگه

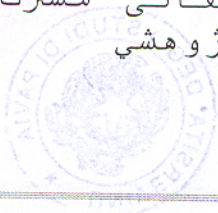
با در نظر داشتن

- منافع سازمانی متقابل در جهت تسهیل و تشویق همکاری و مبادلات آموزشی، علمی و فنی در سطح بین المللی
- دنبال نمودن اهداف مشابه در زمینه های پژوهش، آموزش و گسترش فرهنگ توسط طرفین.
- علاقه متقابل به امضای تفاهم نامه و همکاری های بین المللی به شرح زیر دارند:

ماده 1: همکاری

هر دو طرف قصد همکاری در تمام زمینه های منافع متقابل با استفاده از منابع موجود و تجربه به دست آمده و با استفاده از موارد زیر را دارند:

الف) تبادل هیات علمی آموزشی و پژوهشی برای سخنرانی ها، سمینارها، ارائه دروس، کنگره ها، برنامه های تحقیقاتی مشترک، دوره های آموزشی، مشارکت در کمیته های گزارش های پژوهشی



ب) تبادل دانشجویان تحصیلات تکمیلی برای دوره های مطالعات پیشرفته، سمینارها، تحقیقات مورد نیاز برای تکمیل پایان نامه ها و گزارش های پژوهشی و رساله ها

ج) تبادل دانشجویان شرکت کننده در دوره های مطالعاتی فشرده و یا یکپارچه (به عنوان مثال اعطای مدرک دوگانه)

د) تبادل نشریات، اطلاعات علمی و مطالب مربوط به زمینه های تخصصی برا اساس این یادداشت تفاهم نامه و هر مطلب دیگر که منافع متقابل در بر داشته باشد.

ه) تبادل کارکنان اداری برای دانش افزایی حرفه ای آنها در زمینه مدیریت برنامه های علمی بین المللی

ج) ایجاد دوره ها با "اعطای مدرک دوگانه" که برنامه آموزش آنها از طریق یادداشت تفاهم نامه همکاری خاص (MOC) مورد موافقت قرار گیرند.

این گونه تبادلات حتی الامکان بصورت کاملاً متقابل و یکسان انجام خواهند شد.

طرفین می توانند نتایج علمی به دست آمده این تفاهم نامه را بدون محدودیت، در کشور خود مورد استفاده قرار دهند. این نتایج علمی و دیگر اطلاعات مربوطه تنها زمانی توسط دیگران قابل استفاده خواهند بود که بین طرفین، به صورت کتبی موافقت بعمل آید.

ماده 2: موارد تحت پوشش و چگونگی اجرا

زمینه های همکاری و مبادلات، اجرای آنها، افراد رابط و جنبه های مالی بین طرفین پس از امضای این تفاهم نامه مشخص خواهند شد.

افراد رابط بر هماهنگی هر برنامه در کشور خود نظارت نموده و به عنوان آغازگر تماس در صورت بروز هر گونه مشکل در طول اجرای برنامه عمل می کنند. آنها به انجام رساندن برنامه های تحت این تفاهم نامه را سالانه بررسی خواهند نمود و در صورت لزوم پیشنهادهای برای بهبود همکاری ارائه می کنند.

1.2: تبادل دانشجویان



پذیرش دانشجویان مطابق با مقررات دانشگاه میزبان صورت خواهد پذیرفت.

دانشجویان پذیرش شده بر اساس این تفاهم نامه باید به طور معمول از تمام حقوق و امتیازات دیگر دانشجویان در دانشگاه میزبان برخوردار باشند و بر اساس قوانین، مقررات و دستورالعملهای انضباطی معمول با آنها رفتار گردد.

هر دو دانشگاه توافق می نمایند که تمام آموزشهای انجام شده و امتحانات اخذ شده از دانشجویان در دانشگاه طرف مقابل لازمست بر اساس مقررات هر دانشگاه به رسمیت شناخته شوند.

هر یک از دو دانشگاه بر این امر توافق دارند که اطلاعات کافی و به موقع در مورد شرایط و ضوابط مبادلات علمی را در اختیار دانشجویان خود قرار دهند.

ماده 3: امور مالی و پشتیبانی

هر یک از طرفین باید این اطمینان را بوجود آورند که شرکت کنندگان اعزام شده توسط طرف مقابل از کلیه مساعدتها در کشور میزبان در چارچوب تفاهم نامه موجود بهره مند خواهند شد.

بر اساس مقررات موجود، هزینه های سفر برای بازدیدهای رسمی توسط طرف اعزام کننده پرداخت خواهد شد. در صورت وجود بودجه هزینه های غذا و اسکان توسط طرف میزبان پرداخت می گردد، در غیر این صورت توسط طرف اعزام کننده پرداخت می شود.

طرفین در خصوص مواردی چون بازدید و جابجایی، هزینه های سفر، غذا و اسکان توافق خواهند نمود. در این راستا طرفین نهایت تلاش خود را برای جذب سرمایه از منابع خارجی، ملی و بین المللی بکار خواهند برد.

ممکن است تمهیداتی جهت پرداخت به کارکنان درگیر در امر فعالیت های آموزشی، سخنرانی ها، سمینارها صورت پذیرد. این امر در صورتی بوقوع می پیوندد که بر اساس اقدام متقابل باشد.

دانشگاه میزبان از دریافت هرگونه شهریه برای دانشجویانی که تحت این تفاهم نامه و به صورت مبادله ای اعزام می شوند، چشم پوشی خواهد نمود. دانشجویان شرکت کننده باید هزینه های اعزام خود را به دانشگاه متبوع خود پرداخت نمایند. هزینه های سفر و همچنین هزینه غذا و اسکان باید توسط دانشجویان پرداخت شود. دانشگاه



اعزام کننده در صورت تأمین مالی ویژه می تواند در پرداخت هزینه های سفر مساعدت نماید.

لازمست خدمات بهداشتی و بیمه حوادث مهمانان اعزام شده تحت قوانین داخلی طرفین انجام شود.

پوشش بیمه درمانی توسط افراد اعزام شده در برنامه مبادله و یا توسط دانشگاه اعزام کننده آنها پرداخت خواهد شد.

این تفاهم نامه هیچگونه تعهد مالی برای هیچ یک از طرفین دربر نداشته و هر یک بصورت منفرد و یا به طور مشترک نهایت تلاش خود را تأمین بودجه از منابع خارجی جهت تسهیل که اجرای تمام فعالیت های مندرج در این تفاهم نامه، بکار می بندد.

طرفین نهایت تلاش خود را جهت تأمین امکانات مسکن و غذا به صورت کاملاً برابر و متقابل بکار خواهند برد.

ضرورت ندارد تعداد افراد اعزام شده و پذیرفته شده توسط طرفین در هر سال برابر باشد، اما این تعداد باید در سال های بعدی متعادل گردد.

ماده 4: مدت و اعتبار تفاهم نامه

این تفاهم نامه در شش نسخه و به زبانهای ایتالیایی، فارسی و انگلیسی تهیه شده است و تمامی آنها به یک اندازه معتبر می باشند. این تفاهم نامه پس از امضاء، اجرایی و به مدت پنج سال اعتبار خواهد داشت.

این تفاهم نامه خود بخود برای یک دوره دیگر تمدید خواهد شد، مگر آنکه یکی از دو طرف، شش ماه قبل از خاتمه آن قصد خود مبنی بر پایان دادن به یادداشت تفاهم را به صورت کتبی به طرف دیگر اعلام کند. چنین یادداشتی هیچگاه فعالیتهای جاری را متوقف نخواهد نمود.

جهت حل هرگونه اختلاف در مورد تفسیر و اجرای این تفاهم نامه، موضوع باید به هیأت داوری متشکل از یک عضو منصوب شده توسط هر طرف و یک عضو منتخب طرفین و یا، در صورت عدم وجود موافقت طرفین، با انتخاب به طور تصادفی از فهرستی از تعداد مساوی متشکل از افراد هر دو طرف، ارجاع شود.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.



PAVIA

26 OTT. 2015

دانشگاه پادیا
رئیس دانشگاه
پروفیسور فابو روگه



دانشگاه اصفهان

رئیس دانشگاه

پروفیسور هوشنگ طالبی

